

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам II Всероссийской научной конференции  
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

*Ответственный редактор Е.В. Тихонова*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2018

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ВОЕННОГО ПОДЪЯЗЫКА

**Аннотация.** В настоящей статье будут рассмотрены некоторые особенности португальского военного подъязыка, а именно: терминологическое разнообразие и внутриязыковая терминологическая дифференциация португальского военного подъязыка. Также будет уделено внимание рассмотрению трудностей, которые может вызвать терминологическое разнообразие для переводчика.

**Ключевые слова:** терминологическое разнообразие, португальский язык, военный подъязык, внутриязыковая терминологическая дифференциация.

В отличие от русского языка, в португальском военном подъязыке не имеется строгой институциональности. «В русском языке существует строгая, устоявшаяся институциональность языка, используемого военнослужащими, то есть строгие и четкие формулировки, определенная терминология, поэтому военным переводчикам необходимо строго соответствовать ей и учитывать статусно-ролевые отношения коммуникантов, высокую терминологичность, четкость и структурированность речи» [1]. В связи с этим, военный перевод на португальский язык допускает большее количество вариантов, чем на русский, что несомненно, делает его более простым.

В португальском языке у многих терминов существуют аналоги, иными словами, в ситуации с военным переводом, для обозначения, к примеру, одной и той же детали могут использоваться разные термины. В одних случаях, это слова или схожие словосочетания, в которых используются слова-синонимы, в других случаях, это могут быть полностью различные слова.

Рассмотрим синонимичные варианты перевода в португальском языке.

Так, например, для русского термина «*наводчик*» в португальском языке имеется три (известных) варианта перевода: *atirador*; *operador*; *apontador*.

Русский термин «*коленчатый вал*» может переводиться на португальский язык как *cambota*, *virabrequim*, *veio de manivelas*, *árvore de manivelas*, *árvore de cotovelo*.

Для обозначения «*танка*» также могут использоваться три варианта перевода: *carro de combate*; *tanque*; *blindado*.

Рассматривая даже простой русский термин «*танк*», можно столкнуться с различиями между ангольским и континентальным военным дискурсом: слово «*tanque*», пожалуй, первое приходящее на ум переводчика, которому требуется найти португальский эквивалент русского термина. Однако в континентальном варианте это слово чаще используется в значении «*бак*», например, «*tanque de combustível*», что переводится как «*топливный бак*». В континентальном варианте термин «*танк*» будет звучать как «*carro de combate*» и обозначать именно этот вид боевой техники, хотя и на первый взгляд может ошибочно показаться, что имеется в виду «*боевая машина*». Однако в ангольском португальском можно нередко встретить перевод этого слова именно как «*tanque*». Реже для обозначения танка также используется термин «*blindado*». С этим термином стоит быть особенно аккуратным, так как слово «*blindados*», на первый взгляд кажущееся лишь множественной формой предыдущего термина, может также обозначать «*бронетанковые войска*», однако чаще они называются «*Força Blindada*». Также допустимы варианты «*cavalaria*» или «*tropasblindadas/decavalaria*» [2].

В некоторых случаях несколько вариантов перевода существует как в португальском, так и в русском языках: *motor*; *conjunto propulsor*; *instalação motora* – *двигатель*; *силовая установка*.

Еще одной характерной особенностью терминологии португальского военного подъязыка является внутриязыковая дифференциация. Португальский язык делится на два самых распространенных варианта – континентальный португальский (pt) и бразильский порту-

гальский (br). Различия в этих двух вариантах португальского языка вызваны историческими факторами и территориальной удаленностью «родин» этих двух вариантов – Португалии и Бразилии. Перейдем к непосредственному рассмотрению внутриязыковой терминологической дифференциации португальского языка.

– *caixa de velocidades* (pt) и *caixa de câmbio* (br) – оба термина используются для обозначения коробки передач. В первом случае, прямой перевод – коробка скоростей, во втором – коробка переключения.

– *binário* (pt) и *torque* (br) – крутящий момент.

– *transmissões* (pt) и *comunicações* (br) – связь.

*Tiro completo* – синонимом этого термина в португальском языке является *cartucho completo*, причем термин *cartucho completo* употребляется чаще для обозначения выстрелов патронного заряжания (унитарных патронов) [3].

Также, велика вероятность, что переводчик может столкнуться с использованием разных терминов для обозначения одного и того же, или схожих подразделений. Это происходит по причине того, что в вооруженных силах разных стран-лузофонов используются разные термины для обозначения подразделений. То есть, как было сказано ранее, среди стран-лузофонов нет строгой унификации терминов.

Во многих случаях это логично обусловлено тем, что в разных странах подразделения, по факту предназначенные для выполнения схожих задач, могут различаться.

При переводе организационно-штатной структуры какого-либо зарубежного подразделения военный переводчик может столкнуться с проблемой в переводе наименований того или иного подразделения. В зависимости от структуры подразделения один термин может быть переведен по-разному. Рассмотрим данную проблему на примере ОШС танковой бригады ВС Бразилии. В ОШС танковой бригады ВС Бразилии входит подразделение, называющееся «*Esquadrão de Cavalaria Mecanizado*». Неопытный переводчик, который не разобрался в ОШС танковой бригады ВС Бразилии, переведёт данное подразделение как «разведывательный батальон», что, безусловно, будет являться ошибкой. Для того чтобы не допускать таких ошибок, следует внимательно изучить ОШС танковой бригады ВС Бразилии, используя схему, и сделать вывод о том, что «*Esquadrão de Cavalaria Mecanizado*» будет переводиться на русский язык как «разведывательная рота» [4].

Проанализировав приведенные выше примеры, мы можем сделать вывод о том, что терминология португальского военного подъязыка допускает несколько вариантов обозначения одного и того же явления или предмета. Данная особенность португальского военного подъязыка делает его более простым для осуществления перевода, однако, в некоторых случаях, она может затруднить процесс перевода, как, например, в ситуации с переводом организационно-штатной структуры. Помимо этого, мы рассмотрели внутриязыковую терминологическую дифференциацию португальского военного подъязыка, вызванную наличием двух вариантов португальского языка – континентальный португальский и бразильский португальский.

#### Список использованных источников

1. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу // Язык и культура. 2015. № 4. С. 164–172.
2. Базалина Е.А. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкоп. гос. техн. ун-та. 2009. № 1. С. 102–107.
3. Мещеряков О.В., Ротаренко А.Д. Учебное пособие по практическому курсу военного перевода: Португальский язык. Нижний Новгород, 2008. С. 318.
4. Чугунов А.Н., Орлов С.С. Особенности перевода португальских текстов военного характера // Сборник статей по мат. XXVIII межд. науч. конф. «Язык и культура» (25–27 сентября 2017 г.). Томск: Изд-во Том. гос. ун-та, 2017.

#### Сведения об авторах:

**Чугунов А.Н.** – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: chuga\_kicksass@mail.ru

**Митчелл П.Д.** – доктор педагогики, доцент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия); профессор кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина (Тамбов, Россия). E-mail: peter\_mitchell@mail.ru

**К.С. Голикова**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## **КРИТЕРИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ)**

**Аннотация.** В данной статье с опорой на работы И.П. Савицкого и Р.К. Дроздова рассматриваются критерии определения и способы образования окказионализмов в современной немецкой прессе на материале электронного журнала SpiegelOnline.

**Ключевые слова:** критерий, окказионализм, пресса.

Окказионализмы – речевые единицы (чаще всего слова), созданные индивидуально под влиянием конкретного стилистического задания или ситуации [1, с. 260].

Активность незуального словообразования особенно велика в публицистическом жанре: современная пресса пестрит новыми и необычными словами, каждый автор старается превзойти другого в искусстве словотворчества [2, с. 128]. Р.К. Дроздов отмечает, что бурные процессы в современном окказиональном словообразовании объясняются не только внутриязыковыми, но внешнеязыковыми факторами. «Так, ускорение темпов жизни усиливает действие закона речевой экономии, а рост эмоциональной напряженности в жизни общества активизирует процессы образования эмоционально-экспрессивных типов словообразовательных моделей» [3, с. 65].

Цель данной работы – рассмотреть критерии определения и способы образования окказионализмов в немецкой прессе с опорой на статьи И.П. Савицкого и Р.К. Дроздова. В качестве материала исследования использовались новостные статьи немецкого электронного журнала SpiegelOnline.

В своей статье И.П. Савицкий различает следующие критерии идентификации окказиональной лексики в немецкой прессе: 1) незуальность, 2) функциональная одноразовость, 3) принадлежность к единицам речи, 4) ненормативность и 5) контекстуальная прикрепленность. Далее мы рассмотрим каждый критерий подробнее.

1) И.П. Савицкий относит данный критерий к облигаторным, хотя и отмечает, что окказионализмы могут легко перейти в разряд зуальных. Причину, по которой этот критерий был выделен, И.П. Савицкий объясняет «наличием в его составе не только сильных, но и слабых окказионализмов», то есть образующихся по продуктивной модели [4, с. 154]. Например: *Selten klafften Anspruch und Wirklichkeit so weit auseinander wie am vergangenen Dienstag, als sich Merkel in den Morgenzeitungen als **Klimaretterin** feiern ließ und am Mittag im Wirtschaftsministerium um die Zukunft der deutschen Kohlekraftwerke geschachert wurde* [5]. **Klimaretterin** можно отнести к группе окказионализмов, которые образуются с помощью аффиксоидов. Здесь в качестве продуктивного аффиксоида выступает первая часть окказионализма **Klima-**.

2) Функциональная одноразовость присуща всем окказиональным единицам, И.П. Савицкий разделяет окказионализмы на абсолютно одноразовые и встречающиеся более одного раза. Он отмечает, что второй тип наблюдается реже. Мы зафиксировали употребление окказионального прилагательного **merkelsch**, образованного с помощью усеченного суффикса **-isch**, более одного раза: *Die Deutschen fühlen sich genötigt, die verschwen derischen Hallodrisin Griechenland dur chzufüttern, und die Griechen fühlen sich als Koloniedes **merkelschen Sparimperiums*** [5].